

# Татарская гастрономическая культура через призму пословиц и поговорок

DOI 10.31483/r-98682

УДК 641:398.91



Яковлева Е.Л.

ЧОУ ВО «Казанский инновационный университет им. В.Г. Тимирясова»,  
Казань, Российская Федерация.

<https://orcid.org/0000-0002-4940-604X>, e-mail: mifoigra@mail.ru

**Резюме:** Значимый пласт в культуре этноса составляет фольклор, включающий в себя многообразное народное творчество. Оно выражает знания и опыт народа. Интерес для изучения представляют пословицы и поговорки, где в сжатой форме передается многовековая мудрость этноса, касающаяся разных сфер жизнедеятельности. Благодаря пословицам и поговоркам можно реконструировать национальную картину мира и ее составляющие, но нередко данный аспект остается вне поля внимания ученых. В связи с этим целью исследования стали пословицы и поговорки татарского народа, касающиеся еды. Выдвигается гипотеза, что пословицы и поговорки татарского народа способны выявить характерные черты гастрономической культуры татар, включающей в себя кулинарную культуру, культуру принятия еды и гастрономическую рефлексию. Ключевыми методами исследования избраны аналитический и герменевтический. На их основе изучаются татарские пословицы и поговорки, собранные в 6-м томе издания «Татарское народное творчество» АН РТ под редакцией Х.Ш. Махмутова. В результате анализа высветилось уважительное отношение этноса к еде, добывание и приготовление которой связано с тяжелым трудом. В пословицах и поговорках татары отразили свою любовь к некоторым продуктам и блюдам, сформулировали советы хозяйствам по ведению хозяйства, обратили внимание на умеренность в еде и этикет. Исследование подтвердило выдвинутую гипотезу. Сформулирован вывод, что полученные знания позволяют с новых позиций через призму пословиц и поговорок реконструировать национальную картину татар Среднего Поволжья и Приуралья, интерпретировать их национальную культуру и многие ее составные части, в том числе повседневность и быт.

**Ключевые слова:** фольклор, пословицы, поговорки, традиция, татарская культура, национальная кухня, еда, гастрономическая культура.

**Для цитирования:** Яковлева Е.Л. Татарская гастрономическая культура через призму пословиц и поговорок // Этническая культура. – 2021. – Т. 3, № 2. – С. 43-47. DOI:10.31483/r-98682.

## Tatar Gastronomic Culture Through the Prism of Proverbs and Sayings

Elena L. Iakovleva

PEI of HE "Kazan Innovative University named after V.G. Timiryasov (IEML)",  
Kazan, Russian Federation.

<https://orcid.org/0000-0002-4940-604X>, e-mail: mifoigra@mail.ru

**Abstract:** A significant layer in the culture of an ethnic group is folklore, which includes a variety of folk art. It expresses the knowledge and experience of the people. Proverbs and sayings, where the centuries-old wisdom of the ethnic group is conveyed in a concise form, concerning different spheres of life, are of interest for learning. Thanks to proverbs and sayings, it is possible to reconstruct the national picture of the world and its components, but often this aspect remains out of the field of attention of scientists. In this regard, the *aim* of the study was the proverbs and sayings of the Tatar people concerning food. The hypothesis is put forward that the proverbs and sayings of the Tatar people are able to identify the characteristic features of the gastronomic culture of the Tatars, which includes culinary culture, the culture of eating and gastronomic reflection. The key research *methods* are analytical and hermeneutical. On their basis, the Tatar proverbs and sayings collected in the 6th volume of the publication «Tatar Folk Art» of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan edited by H.Sh. Makhmutov are studied. As a result of the analysis, the respectful attitude of the ethnic group to food, the production and preparation of which is associated with hard work, was highlighted. The Tatars reflected their love for certain products and dishes, formulated tips for housewives on farming, paid attention to moderation in food and etiquette in proverbs and sayings. The study confirmed the hypothesis. It is *concluded* that the acquired knowledge allows us to reconstruct the national picture of the Tatars of the Middle Volga region and the Urals from a new perspective through the prism of proverbs and sayings, to interpret their national culture and many of its components, including everyday life and everyday life.

**Keywords:** folklore, proverbs, sayings, tradition, Tatar culture, national cuisine, food, gastronomic culture.

**For citation:** Iakovleva E.L. (2021). Tatar Gastronomic Culture Through the Prism of Proverbs and Sayings. *Etnicheskaya kultura* = *Ethnic Culture*, 3(2), 43-47. (in Russ.). DOI:10.31483/r-98682.

### Введение

В сокровищнице национальной культуры этноса входит фольклор. У каждого народа он довольно разнообразен, включая устное и музыкальное творчество. Выражая в поэтическом и символическо-иносказательном ключе народное мироощущение и миропонимание, фольклор способствовал формированию традиции и художественной культуры этноса. Как заметил исследователь И.А. Есаулов, «любая национальная культура имеет не только свое представление о мире, свое видение мира, но и определенные духовные скре-

пы, столпы, которые конституируют ту или иную культурную идентичность» [3, с. 115]. К числу подобных духовных скреп можно отнести народное творчество, уникальными страницами которого являются пословицы и поговорки. В предельно сжатой форме они передают повседневный опыт народа, обобщенный благодаря многовековым наблюдениям за жизнью людей региона. Спектр тем, отраженный в пословицах и поговорках, довольно обширен. Он касается природы и общества, жизни и смерти, семьи и дома, характера человека и его моральных качеств, труда и отды-



ха. Вся жизнедеятельность этноса воспроизводится в малой форме устного народного творчества, помогая реконструировать национальную картину мира и Космо-психо-логос народа (по Г.Д. Гачеву) [2].

Не является исключением в этом отношении и татарский народ Среднего Поволжья и Приуралья. До нас дошло огромное количество пословиц и поговорок, касающихся повседневной жизни татар прошлых эпох. Через них передавалось знание, целью которого было помочь молодому поколению встроиться в социум и ориентироваться в жизни. Большинство пословиц и поговорок не потеряли актуальности и сегодня и представляют широкое поле для различных исследований.

Одним из значимых аспектов жизни является питание. Татары, как и другие народы, относились уважительно и бережно к пище, которая добывалась тяжелым трудом и способствовала активной жизнедеятельности человека. Не случайно татарский народ создал довольно обширный корпус пословиц и поговорок, связанных с пищей, анализ которых позволяет выявить характерные черты гастрономической культуры татар. К сожалению, большинство исследователей игнорируют малые формы народного творчества, помогающие реконструировать картину мира этноса и его повседневность. В связи с этим темой исследования выбрана гастрономическая культура, рассматриваемая через призму пословиц и поговорок татарского народа.

### Материалы и методы исследования

В научном дискурсе интерес к национальной гастрономической культуре татар набирает обороты. Среди исследований можно выделить реконструкцию кода татарской национальной кухни, застольного этикета татар и анализ особенностей татарской кухни, осуществленный Е.Л. Яковлевой [12; 13], обзор религиозных детерминант культуры питания современных городских мусульман, татарстанского рынка питания в концепте исламской экономики и традиций хаяль и харам в культуре питания татар, сделанный Г.Р. Столяровой, С.Ю. Рычковым, Н.В. Рычковой и М.Д. Маддахи [5; 6; 7]. Структуру гастрономической культуры выявили М.В. Капкан и Л.С. Лихачева [4]. Космо-психо-логос этносов, включающий в себя гастрономическую культуру, теоретизировал Г.Д. Гачев, считающий, что различные индикаторы культуры помогают выстроить национальную картину мира [2]. Г.Т. Бакиева и А.М. Тимофеева представили национальную картину мира сибирских татар через призму пословиц [1]. Структуру пословиц и поговорок в татарском языке с концептом «пища» изучает Ф.Х. Тарасова [8; 9; 10]. Но при этом отсутствуют работы, связанные с анализом пословиц и поговорок, касающихся татарской национальной кухни. Применяя аналитический и герменевтический методы исследования, осуществим интерпретацию татарской гастрономической культуры через призму пословиц и поговорок.

### Результаты исследования и их обсуждение

Пословицы и поговорки о еде татар Среднего Поволжья и Приуралья разнообразны. Они затрагивают в

том числе большой круг проблем, связанных с гастрономической культурой татар. Последняя включает в себя, согласно идеям М.В. Капкан и Л.С. Лихачевой, *кулинарную культуру, культуру принятия еды и гастрономическую рефлексию* [4, с. 34–43].

Татары предельно широко трактуют феномен пищи, утверждая: «Все, что можешь съесть, то и еда» [11, с. 219]. Потребность в пище считалась насущной и смыслообразующей, способствуя жизнедеятельности человека и его взаимодействию с окружающим миром (природой и социумом): «Мельница сильна водой, а человек – едой» [11, с. 221]. О важности еды в жизни человека говорит пословица «Без денег прожить можно, без хлеба – нет», поэтому «Нельзя быть выше еды» [11, с. 216, 217]. Не случайно «Дом, в котором нет еды, не любит даже собака» [11, с. 217]. Еда влияет на продуктивность деятельности индивида и его самочувствие. Татары заметили: «Хорошая еда притупляет самое тяжелое горе» [11, с. 219].

Подобное понимание роли еды в жизни человека и общества приводит к формированию у татарского народа уважительного отношения к пище и продуктам питания, и данный постулат внушался с малых лет детям. Как гласит народная мудрость, «Не перешагивай через блюдо с едой» или «При слове «еда» сойди с коня» [11, с. 216, 217]. Татары предупреждают: «Плюнешь в еду – навлечешь беду» [11, с. 217]. Среди табу татарской гастрономической культуры – запрет на негативные отзывы о пище и продуктах питания: «Не поноси еду, которая стоит перед тобой» [11, с. 220]. Более того, необходимо вкушать с любовью любую еду, а «Привередливому в еде не угодишь» [11, с. 221].

В истории татарского народа были драматичные и даже трагичные страницы истории, связанные с неурожайными годами и голодом. Не случайно в их мудрости есть предупреждение, что «Нет ничего горше голода», но «В сытости помни про голод» [11, с. 221]. В тяжелых жизненных ситуациях татары рекомендовали не привередничать и радоваться простой и доступной пище: «Чем пустая золотая чашка, лучше с айраном деревянная плошка» [11, с. 217]. Помимо этого, каждый хозяин должен помнить о длинной и суровой зиме в регионе. В такой период количество природных богатств значительно уменьшается, и татарин должен заготовить продукты впрок. Не случайно «Для запасливого хозяина зима короче» [11, с. 216].

Добывание продуктов питания для приготовления пищи, занятие сельским хозяйством / охотой / рыболовством считались значимым делом. В прошлые века детей с малых лет приобщали к различным работам по добыванию продуктов питания. Татары наставляли: «Пища с небес не спустится – ни в мешке, ни в мешочке»; «не хлеб ходит за брюхом, а брюхо ходит за хлебом» [11, с. 219, 218]. Необходимо подчеркнуть, что хлеб играл ключевую роль в татарской гастрономической культуре, что объясняет довольно частое использование слова в устном народном творчестве. Хлеб относился к числу главных и значимых компонентов в культуре принятия еды. Татары считали, что «У кого ржаного хлеба вдоволь, тот не голоден», а «Еда

без хлеба и соли – это половина еды» [11, с. 218]. После появления хлеба на столе, согласно представлениям татар, можно было начинать любую трапезу, не дожидаясь подачи других блюд. Отправляясь в путь, татары обязательно брали хлеб, считая, что он «в дороге не в тягость» [11, с. 218].

Среди ценных продуктов питания татары особо выделяли мед, потому что он «хорош, при семидесяти болезнях пригож» [11, с. 217]. Не случайно в татарской культуре мед олицетворяет богатство и сладкую жизнь: «У кого мед – тот богат» [11, с. 217]. Отразили в своей мудрости татары и любовь к молочным и кисломолочным продуктам: «Молоко и катык – отрада для сердца», «У кого есть молоко, тот лижет сметану» [11, с. 219]. В татарской гастрономической культуре важное место занимает чаепитие: «Чай поднимает настроение», а «Чаепитие – душа семьи» [11, с. 219].

В пословицах и поговорках остались татары и рекомендации по приготовлению пищи, о чем должна помнить каждая хозяйка, желающая накормить семью: «Что в котел положишь, то половником и выловишь», «Горьким исправляют, сладким портят», «Рожь – кислый хлеб, пшеница – пресный хлеб», «Из нежирного мяса бульон невкусный», «Суп бывает вкусным, если долго варится», «Что в суп положишь, то в своей ложке и найдешь», «Из нежирного мяса жирную котлету не пожаришь», «Если варишь кашу, имей масло в достатке», «Без масла блин прилипает к сковороде» [11, с. 216, 217, 218, 219, 223]. Особое внимание татарский народ обращал на специи: «Хоть перец и жгучий, но улучшает вкус пищи» [11, с. 218]. Хозяйка всегда должна помнить о качестве еды и красоте накрытого стола: «Глаз любит красивое, рот – вкусное» [11, с. 221].

В гастрономической культуре особое место принадлежит посуде, в которой готовят блюда и из которой едят. Как гласит мудрость, «Если в доме много посуды, то хозяйку хвалят» [11, с. 224]. Целый блок татарских пословиц связан с посудой и рекомендациями хозяйке по ее эксплуатации. Например: «Котел хоть и черен, а всех накормит», «В старом кotle суп вкуснее бывает», «Разбитый горшок в дело не пригодится», «Горшок с маслом виден со стороны» [11, с. 223].

Татарская трапеза требует сосредоточенности и внимания на поданных блюдах. Человек вкушающий должен рефлексировать над съедаемым и следить за тем, что попадает в его рот. Дело в том, что еда как насущная потребность отражается на здоровье человека и качестве его жизни. Татарская мудрость советует: «Помалу откусывай, долго жуй» [11, с. 220]. Умеренность в еде, но в то же время ее качество и калорийность подчеркиваются высказываниями: «Пусть мало, но вкусно», «Ешь мало, но жирное», «Пусть мало еды, зато спокойная голова» [11, с. 216, 219]. Заметим, несмотря на разнообразие блюд в гастрономической культуре, тем не менее татары при вкушении придерживались правила умеренности: «Ешь мало – живи достойно», «Хоть и голоден, а ешь в меру» [11, с. 220, 221]. Или «Хочешь быть здоровым – много не ешь», потому что «Обжора умрет в праздник», а «Если съесть много, то и мед покажется горьким» [11, с. 221]. Среди рекомендаций по

режиму питания татары учили: «Завтрак не оставляй, ужин не начинай» [11, с. 221]. При этом довольно плохим показателем культуры человека были недоеденные блюда. Татары предупреждали: «Взял кусок – не оставил» [11, с. 220].

Татарское гостеприимство известно с незапамятных времен. Татары считали, что гостеприимный стол и беседа за трапезой помогают решить много проблем, сближая людей. Понимание значимости гостеприимства отразилось в мудрости: «Камень тверд, но хлебосольство и его смягчит» [11, с. 218]. Трапеза способствовала объединению людей и их примирению: «Где угощение, там и согласие», а «Дружное застолье – вкусная еда» [11, с. 218, 219]. При вкушении в гастрономической культуре татар были особые акценты: «Вкус еде придает соль, смысл застолью придает беседа» [11, с. 217]. Одно из требований гастрономической культуры татар касается гостя, который должен уважать дом и людей, принимающих его: «Когда пьешь воду, не забывай, из какого она родника» [11, с. 221]. Более того, человек вкушающий должен быть сосредоточен на пище в своей тарелке. Татарская пословица назидательно наставляет: «В чужом супе соль не проверяй» [11, с. 218].

Обратим внимание, некоторые пословицы и поговорки, связанные с едой, имеют более широкое значение, выражая мудрость о различных аспектах жизни. В них гастрономическая рефлексия, перешагивая собственные границы, расширяется до уровня мировоззренческой позиции. Например, «В меду и масле плавать» [11, с. 219] олицетворяет жизнь в достатке, благополучие и счастье. Высказыванием «Горьким исправляют, сладким портят» [11, с. 216] татары хотели передать суть жизненного опыта, горечь которого оказывается позитивным уроком для человека, помогая осознать ошибки и откорректировать ситуацию. При этом сладкая жизнь как олицетворение существования в довольстве портит человека, делая ленивым потребителем благ. Или пословица «Кто не пробовал горького, тот не хочет сладкого, кто не пережил плохого, тот не ценит хорошее» [11, с. 216]. В ней высказывается мысль об оптике мировидения, согласно которой только через призму негативного можно оценить все позитивное в бытии, что заставляет человека бережно относиться к жизненным эпизодам и дорожитьенным ему. В пословицах «В чужом супе соль не проверяй» и «Кусок в чужих руках кажется большим» [11, с. 218] татарский народ иносказательно выразил свое негативное и ироничное отношение к зависти. Поговорка «Варить кашу во рту» [11, с. 219] указывает на невнятное произношение человека.

## Выходы

Малые формы народного творчества татар в виде пословиц и поговорок затрагивают разные аспекты жизнедеятельности этноса. Среди них можно выделить блок, связанный с едой и продуктами питания. В данной группе пословиц и поговорок встречаются высказывания, высвечивающие все компоненты гастрономической культуры – кулинарной культуры, культуры принятия еды и гастрономической рефлек-

ции, переплетающихся между собой. Необходимо подчеркнуть, татарский народ уважительно относился к процессу добывания продуктов питания, приготовления блюд и вкушения. Татары выразили в пословицах и поговорках свое понимание еды и ее роли в жизни человека, дали трактовку сытости/голода и рекомендации хозяйке, показали любовь к отдельным приемам

пищи / блюдам / продуктам питания (чаепитию, хлебу, меду, молоку и кисломолочным продуктам), сформулировали требования умеренности в потреблении пищи и этикетные правила трапезы. Более того, через призму еды в пословицах и поговорках затрагиваются иные аспекты жизни этноса и характера человека.

### Список литературы

1. Бакиева Г.Т. Национальная картина мира в пословицах сибирских татар [Текст] / Г.Т. Бакиева, А.М. Тимофеева // Вестник археологии, антропологии и этнографии. – 2017. – №1 (36). – С. 118–126.
2. Гачев Г.Д. Космо-Психо-Логос: Национальные образы мира [Текст] / Г.Д. Гачев. – М.: Академический проект, 2015. – 511 с.
3. Есаулов И.А. Пасхальность русской словесности [Текст] / И.А. Есаулов. – М.: Кругъ, 2004. – 560 с.
4. Капкан М.В. Гастрономическая культура: понятие, функции, факторы формирования [Текст] / М.В. Капкан, Л.С. Лихачева // Известия Уральского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2008. – №55. – С. 34–43.
5. Рычков С.Ю. Татарстанский рынок питания в концепте исламской экономики (маркетинговый и экономико-антропологический аспекты) [Текст] / С.Ю. Рычков, Г.Р. Столярова, Н.В. Рычкова, М.Д. Маддахи // Актуальные проблемы экономики и права. – 2016. – №4. – С. 54–65.
6. Столярова Г.Р. Традиции халяль и харам в культуре питания татар и таджиков (по материалам этносоциологических исследований в Татарстане) [Текст] / Г.Р. Столярова, С.Ю. Рычков, Н.В. Рычкова, М.Д. Маддахи // Исламоведение. – 2018. – Т. 9, №2 (36). – С. 82–90.
7. Столярова Г.Р. Религиозные детерминанты культуры питания современных городских мусульман [Текст] / Г.Р. Столярова, Н.В. Рычкова, С.Ю. Рычков. – Казань: Грумант, 2018. – 320 с.
8. Тарасова Ф.Х. Концепт «пища» и его языковая реализация (на примере пословиц и поговорок английского, русского и татарского языков) [Текст] / Ф.Х. Тарасова // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2009. – №2. – С. 187–190.
9. Тарасова Ф.Х. Простые предложения в системе пословиц и поговорок с компонентом «пища» в английском, русском и татарском языках [Текст] / Ф.Х. Тарасова // Вестник Бурятского государственного университета. – 2010. – №11. – С. 89–93.
10. Тарасова Ф.Х. Семантика и прагматика английских и татарских пословиц и поговорок с компонентом «еда» [Текст] / Ф.Х. Тарасова // Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы: материалы III Международной научно-практической конференции. – 2008. – С. 352–354.
11. Татарское народное творчество: в 15 т. Т. 6: Пословицы и поговорки [Текст]. – Казань: Татарское книжное издательство, 2017. – 366 с.
12. Яковлева Е.Л. Реконструкция гастрономического кода татарской национальной кухни / Е.Л. Яковлева // Человек и культура. – 2019. – №1. – С. 68–79 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://e-notabene.ru/ca/article\\_26945.html](http://e-notabene.ru/ca/article_26945.html)
13. Яковлева Е.Л. Татарский застольный праздничный этикет: реконструируя традицию / Е.Л. Яковлева // Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств. – 2018. – №1. – С. 50–56 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41266853>

### References

1. Bakieva, G. T., Timofeeva, A.M. (2017). National picture of the world in the proverbs of the Siberian Tatars. Bulletin of Archeology, Anthropology and Ethnography. 1(36), 118–126.
2. Gachev, G.D. (2015). Kosmo-Psiho-Logos: Nacional'nye obrazy mira, 511. M.: Akademicheskij proekt.
3. Esaulov, I. A. (2004). Paskhalnost' Russian literature. 560. M.: Krug.
4. Kapkan, M.V., Lihacheva, L.S. (2008). Gastronomicheskaja kul'tura: ponjatie, funkci, faktory formirovaniya. Izvestija Ural. gos. un-ta. Ser. Gumanitarnye nauki, 55, 34–43.
5. Rychkov, S. Yu., Stolyarova, G. R., Rychkova, N. V., Maddakhi, M. D. (2016). Tatarstan food market in the concept of the Islamic economy (marketing and economic-anthropological aspects). Current problems of economics and law. 4, 54–65.
6. Stolyarova, G. R., Rychkov, S. Yu., Rychkova, N. V., Maddakhi, M. D. (2018). Traditions of halal and haram in the food culture of Tatars and Tajiks (based on the materials of ethnoscience studies in Tatarstan). Islamic Studies. Vol. 9, 2 (36), 82–90.
7. Stoljarova, G.R., Rychkova, N.V., Rychkov, S.Ju. (2018). Religioznye determinanty kul'tury pitanija sovremennoj gorodskoj musul'man, 320. Kazan': Grumant.
8. Tarasova, F. H. (2009). The concept of «food» and its linguistic implementation (on the example of proverbs and sayings of English, Russian and Tatar languages). Bulletin of the Pyatigorsk State Linguistic University. 2, 187–190.
9. Tarasova, F. H. (2010). Simple sentences in the system of proverbs and sayings with the component «food» in English, Russian and Tatar languages. Bulletin of the Buryat State University. 11, 89–93.
10. Tarasova, F. H. (2008). Semantics and pragmatics of English and Tatar proverbs and sayings with the component «food».

Higher humanitarian education of the XXI century: problems and prospects. Proceedings of the III International scientific and practical conference. 352–354.

11. Tatar folk art: in 15 vols. (2017). 366. Kazan: Tatar Book Publishing House. Vol. 6: Proverbs and sayings.
12. Iakovleva, E.L. (2019). Rekonstrukcija gastronomiceskogo koda tatarskoj nacional'noj kuhni. Chelovek i kul'tura, 1. Available at: [http://e-notabene.ru/ca/article\\_26945.html](http://e-notabene.ru/ca/article_26945.html)
13. Iakovleva, E.L. (2018). Tatar table festive etiquette: reconstructing the tradition. Bulletin of the Kazan State University of Culture and Arts. 1, 50–56. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41266853>

#### **Информация об авторе**

**Яковлева Елена Людвиговна** – доктор философских наук, кандидат культурологии, зав. кафедрой философии и социально-политических дисциплин, профессор, ЧОУ ВО «Казанский инновационный университет им. В.Г. Тимирясова», Казань Российская Федерация.

#### **Information about the author**

**Elena L. Iakovleva** – doctor of philosophy sciences, candidate of culturology, head of the Department of Philosophy and Socio-Political Disciplines, professor, PEI of HE "Kazan Innovative University named after V.G. Timiryasov (IEML)", Kazan, Russian Federation.

**Поступила в редакцию / Received** 11.05.2021

**Принята к публикации / Accepted** 02.06.2021

**Опубликована / Published** 26.06.2021